

How we REALLY did it!

『子どものころから正義の味方になりたかったの』

今月の対談は日本語でした

バックン 弁護士に対しては偉そうなイメージしなかったんですけど、土井さんとは「一緒にいたい!」という気持ちになります。

土井 ハハハ! ありがとうございます。人権活動家には実は、弁護士が多いんですよ。

バックン アメリカでは弁護士のイメージって超悪い。嫌われる職業の断トツ1位ですよ。弁護士ジョークまである。「10人の弁護士が乗った船が沈没して、全員海の底に沈みました。これは何という出来事?」「いいスタート」とかね。

土井 私は、子どものころから弱い人に同情するタイプ。正義の味方になりたかったの。

バックン 「大きくなったら何になりたい?」って聞かれて、「セーラーマン」とか言ってたんですか?

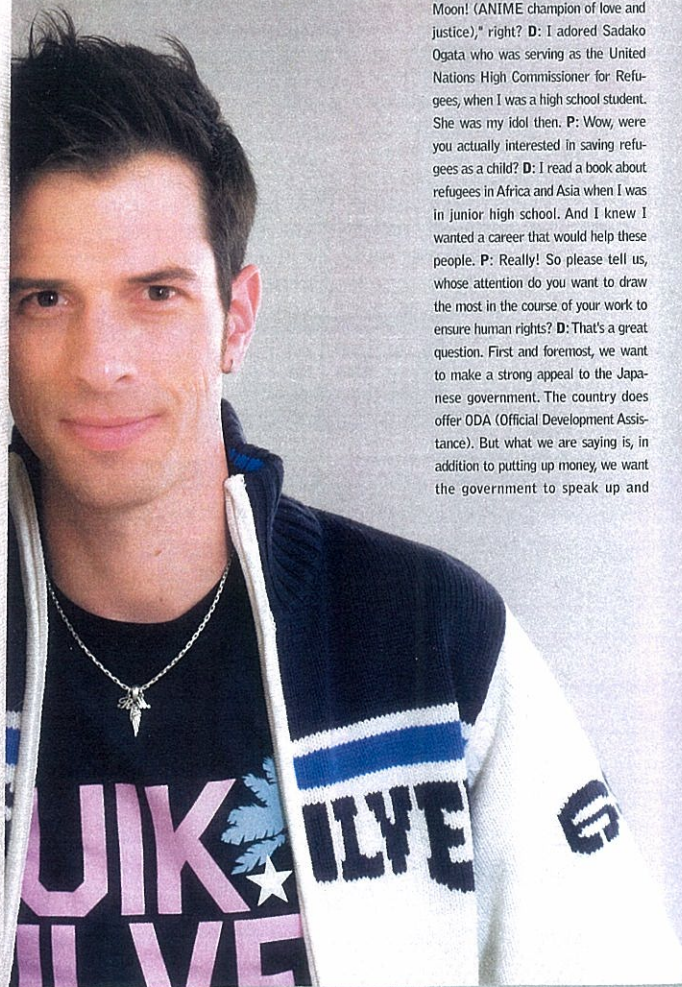
土井 高校生のときから、国連難民高等弁務官として難民救援をしていた緒方貞子さんに憧れていました。

バックン 子どものころから難民に関心があったんですか!

土井 中学生のときに、アフリカやアジアの難民について書かれたルポを読んで、将来は難民を助ける仕事がしたいと思ったんです。

バックン へえ! 人権保護活動をする上で、一番関心を引きたいのは?

土井 いい質問ですね。一番アピールしたいのは日本の政府。ODA(政府開発援助)がありますけど、お金を出すだけでなく、被援助国の人権問題についてもどんどん発言し



Pakkun(以下P): I often find lawyers put-offish, but Doi-san, you make a guy want to spend time with you. Doi(以下D): Oh! Well thank you very much. Actually, a lot of human rights activists are lawyers. P: In the US, the lawyers have an extremely bad image. There is a lawyer joke that goes, "What do you call ten lawyers at the bottom of the sea?" "A good start." D: I dreamed of becoming a champion for justice when I grew up. P: So when someone asked you, "What do you want to be when you grow up?" you'd answer "Sailor Moon! (ANIME champion of love and justice)," right? D: I adored Sadako Ogata who was serving as the United Nations High Commissioner for Refugees, when I was a high school student. She was my idol then. P: Wow, were you actually interested in saving refugees as a child? D: I read a book about refugees in Africa and Asia when I was in junior high school. And I knew I wanted a career that would help these people. P: Really! So please tell us, whose attention do you want to draw the most in the course of your work to ensure human rights? D: That's a great question. First and foremost, we want to make a strong appeal to the Japanese government. The country does offer ODA (Official Development Assistance). But what we are saying is, in addition to putting up money, we want the government to speak up and

Patrick×Kanae Doi 51

【バックン対談】ゲスト:土井香苗さん

て、被害者の支援に積極的に取り組んでほしいと言ってるんですけどね。ODAと人権をリンクさせれば、私たちの税金ももっと人々の幸せに役立つようになります。

バックン 今、不景気で、みんな自分の生活に精いっぱい。「そんなときに何で、どっかの知らないヤツを助けないといけなんだ」という国民をどう説得しますか?

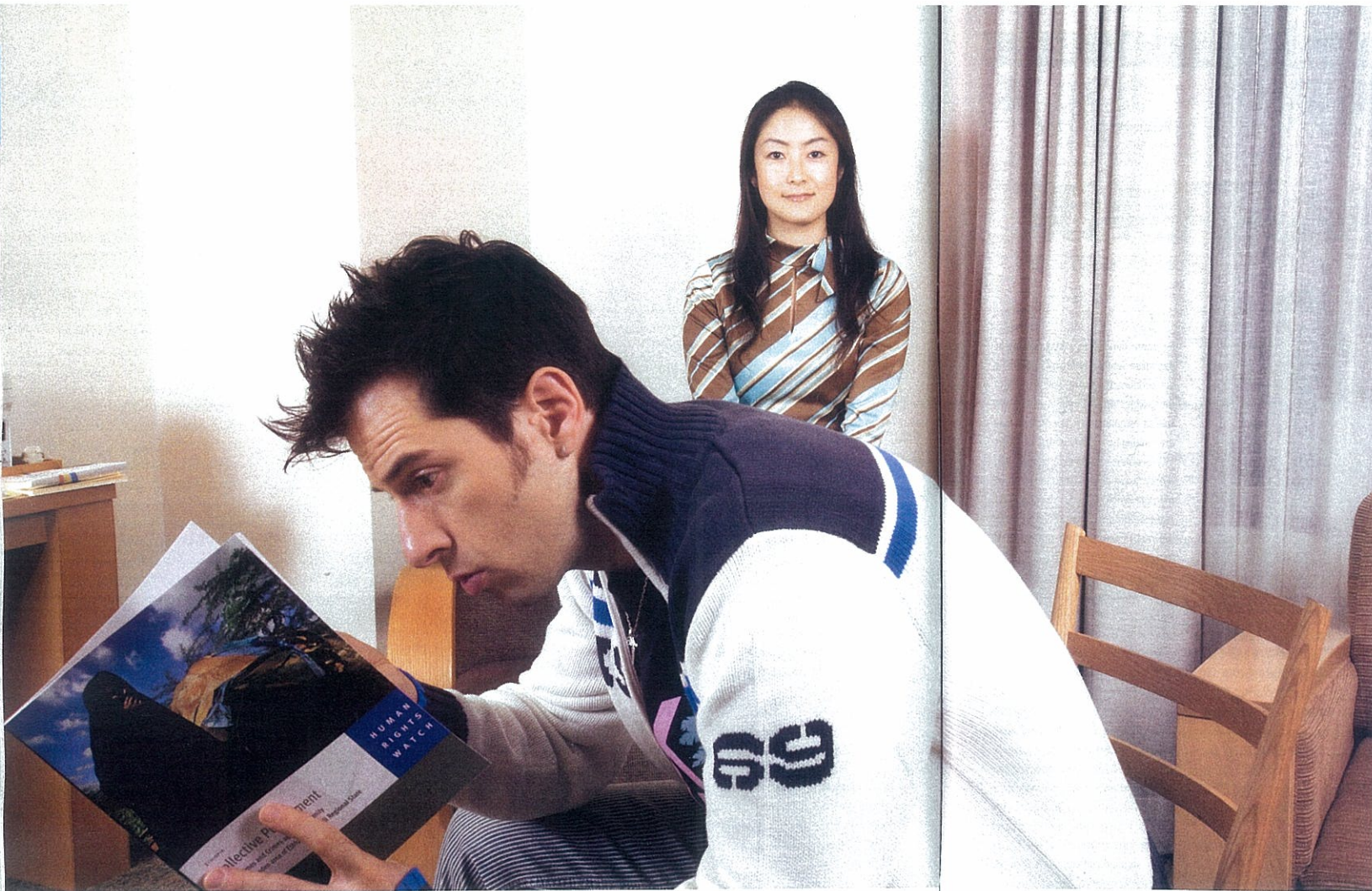
土井 いい質問だなあ、また。バックン いい質問が続きますから、いちいち驚かないでください。

土井 ハハハ! みなさんには金銭的な援助をお願いするわけではありません。日本政府が、人権の実現に役割を果たせる国になれるようサポートしてほしい。人権が守られれば差別がなくなる。それがひいては、紛争や戦争を解決に近づけることになるんです。世界の安定と豊かさが保障されるわけです。

バックン ボクならこう説得します。21世紀は武力、経済力、ソフトパワーの3大パワーが世界を牛耳ります。日本は武力や経済力を振りかざす国ではない。だけど、文化や道義的信頼で人を引き寄せるソフトパワーに磨きをかければ、世界を引っ張っていく国になれる。あとは日本の真の姿を知ってもらうこと。憲法で「戦争をしない」と定めた平和主義の国です。その良さを活用して、「人を助け隊」を作って海外の被災地に隊員を派遣したり、難民に援助の手を差しのべる。そのたびに日本のイメー



become more active in addressing human rights issues of the ODA recipient countries and help victims of rights violations. Tax payers' money can be used more efficiently for people if the ODA is linked to human rights benchmarks. P: So how would you justify your cause when people ask, "Why should we break our backs trying to save someone we don't even know out there?" D: That's another great question. P: Well prepare yourself. It's going to be one great question after another today. D: Hahaha. I don't seek financial sacrifices, but I want the Japanese people to lend moral and ethical support in building a nation that serves its role in respecting human rights. When we protect human rights, we get rid of not only discrimination, but can get closer to end conflicts and war. The world is guaranteed stability, peace and affluence. P: This would be my pitch. It is going to be three major powers, military power, economic power and soft power that run the show in the 21st century. Japan is not a country that wields its military or economic clout. But if Japan could improve its soft power, I believe Japan has the potential to becoming a global leader. Actually the country is doing pretty well on the cultural aspect, with things like ANIME. What it needs to do is promote the real Japan to the outside world. It is a nation that



ジがアップして、政治力も増す。日本製品を買ってもらえる。市場拡大にも貢献するわけです。助けた難民を消費者に育ててほしいね。
土井 芸能界に飽きたら、ヒューマン・ライツ・ウォッチのスポークスマンになって！
バックン ハハハ！
土井 ソフトパワーを生かして、日本は世界中の弾圧された人々にとってのヒーローになってほしい。そうなるポテンシャルも資格もある。あとは行動を起こすだけです。
バックン アメリカはあちこちで「人権、人権」と唱えていますけど、国内

renounced war in its Constitution. So it's time to capitalize on that morality, and create a "Wanna-go-help-people Corps" that is dispatched to overseas disaster areas or lends support to refugees. With every mission, Japan's favorable image would be enhanced, political and social power increased.
土井 ソフトパワーを生かして、日本は世界中の弾圧された人々にとってのヒーローになってほしい。そうなるポテンシャルも資格もある。あとは行動を起こすだけです。
D: Pakkun, whenever you get tired of showbiz, we'd like to welcome you as a Human Rights Watch spokesperson! P:

には人権問題がいっぱいある。一貫性がないんですよ。
土井 アメリカの言いなりになるのではなく、悪いことは悪いと人道的な立場でものを言える政府になれば、尊敬されるんですけどね。
バックン アメリカに対して「人権守ってもらってもいいですか？」みたいなことを言うのは難しいですよ。
土井 でも、イラクのアブグレイブ刑務所での虐待やキューバのグアンタナモ収容所での裁判なしの拘禁や拷問とか、アメリカによる人権侵害で被害をうけた人たちが、アメリカや同盟国に敵意を燃やす悪循環に陥

Hahaha! **D:** I really want to see Japan fully utilize its soft power and step in to become a true hero for all those oppressed people around the world. We have the potential and the qualifications. All we have to do is take action. **P:** I know the US makes a lot of noise about human rights in lots of places. But in reality, there are plenty of human rights violation issues that need to be addressed at home in the US. The country lacks consistency in its allegations. **D:** It would be great if our government would stop being so compliant to the US. **P:** Hey, but it's no

っている。テロリズムの根絶に逆効果だけでなく、世界の安全保障の危機を自ら招いている。同盟国として、日本は目をつぶってはダメ。
バックン 途上国で過酷な現状を目の当たりにしたとき「耐えられない」って思うことはないですか？
土井 ありますよ。でも「この悲惨な状況を打開したい」という使命感で行動することで、自分な折り合いをつけますね。例えば、今、世界で最も悲惨な人権状況のひとつがエチオピアのソマリア国境沿いにあるオガデン地方にあります。ここでは、政府軍が民間人を処刑したり、拷問、

easy task, trying to tell the US, "Hey man, show some respect for human rights!" **D:** I know. But the US is involved in human rights violations including the abuse at Abu Ghraib in Iraq and detention without charge and torture at Guantanamo Bay. These are things motivate people to attack the US and its allies, which is not only counterproductive in fighting terrorism but could critically damage international security. **P:** Do you ever become overwhelmed by the wretched conditions you witness in developing countries? **D:** Sure. Sometimes. But I

レイプするといった残虐行為が続いています。たくさんの方がケニア北部などに逃げて難民になっている。まさに、この世の地獄ですが、どの国も真剣に取り上げてくれない。
バックン ボくら、そういう悲惨な話をテレビで知るけど、だれだれ妊娠、離婚っていう芸能ニュースが流れると、気持ち切り替わっちゃって。っていうか正直、忘れたい。
土井 世界で多くの人が苦しんでいることを一瞬でも意識してもらえればいいんです。ただ、行動を起こす機会はありますよね。
バックン 選挙とかね。
土井 そう。ブログにニュースで見たことを書きゃえ、でもいい。

米国の弁護士は大変。日本では「センセイ」とか呼ばれちゃうのに

バックン ご著書の『ようこそと言え日本へ』を読ませていただきました。日本は難民の受け入れ数が非常に少ないと。外国人を迎え入れることに、多くの日本人は不安を感じているんですね。
土井 難民を受け入れると、治安が悪くなるといった問題が指摘されますが、難民の犯罪率が高いことを裏付ける統計はないです。難民を受け入れることで、その人たちの人生が救われる。マイナス面ばかり見るのではなくフェアにならなきゃ。そして、文化の多様性をもっと積極的に受け入れて、日本の活力にするという発想の転換が必要なんですよ。
バックン 違う文化に触れて、いいものは取り入れて得ちゃえばいい。日本人はみんな、いやいやジーンズをはいているわけじゃないし、強制的にコーヒーを飲まされているわけでもないしね。だいたい、外国人が日本に来ると、いい意味で染まっちゃうんですよ。日本人は自分たちの社会や文化、思想、倫理にもっと自信を持っていいと思う。ところで、アメリカでも弁護士の資格を取られましたけど、アメリカ人の弁護士に対する蔑視をどう感じました？
土井 アメリカの弁護士は大変。日本で弁護士やってるほうが楽です。「センセイ」とか呼ばれちゃうし。
バックン 日本では国家試験だし、難しい。そういえば、当時最年少で司法試験に合格したとか。だれが代わりに受けてくれたんですか？

manage to come to terms with the helpless feeling by taking a positive approach. One of the most appalling human rights violations are taking place in Ogaden, Ethiopia. Ethiopian troops are involved in such atrocities including execution, torturing and raping civilians. It is a living hell scenario but no governments take serious attention on the sufferings of these people. **P:** We hear about such tragedies on television, but it all gets drowned out by attention-grabbing celebrity news. Or rather, we'd like to forget the tragedies. **D:** I think it means something, if even for a moment we realize that there is great suffering around the world. Still, we should be aware that we all have opportunities to take action. **P:** Like elections. **D:** Indeed. It also could be something casual like, "Hey I can't think of anything to post on my blog. So why don't I write about what I saw on the TV?" **P:** I read your book. Japan is a country that accepts precious few refugees. I understand many Japanese people feel anxious about taking in foreigners. **D:** It is often pointed out that if we accept refugees into Japan, we compromise public safety. But in reality there are no statistics that prove there is a high criminal rate among refugees. By accepting them into our country, we save their lives. We should not only focus on the adverse effects, but be fair and ready to embrace cultural diversity and use it to revitalize Japan. **P:** It is a great thing to get in touch with different cultures. Why not just welcome what works for you? I am sure Japanese people aren't wearing blue jeans against their will. And no one is being forced to drink coffee. I mean, when a foreigner comes to Japan, everyone ends up getting taken in by Japan in a good way. I think Japan should be more proud of their own society, their culture, philosophy, moral and ethics. Japan has wonderful things to offer. By the way, you became certified as a lawyer in the US also. How did you feel about the disdain felt by Americans, towards lawyers? **D:** American lawyers have a tough time. I felt "Oh it is so much nicer to be a lawyer in Japan." You even get to be called SENSEI. **P:** But you have to pass a national exam.

Kanae Doi

土井 香苗

ヒューマン・ライツ・ウォッチ
東京ディレクター、弁護士。1975年神奈川生まれ。東京大学法学部3年のときに司法試験合格。アフリカのエリトリアで法律の制定にかかわる。05年ニューヨーク大学法科大学院に留学。修士号取得後、ヒューマン・ライツ・ウォッチのニューヨーク本部に勤務、08年9月から現職。

土井 ヒャッハッハ!

バックン 合格するコツは?

土井 最後まで諦めないこと。成績がよくなかったから、周囲からは「落ちる」って言われてた。でも、もう1年勉強するのは絶対に嫌だった。

青臭い夢でもいい。 追い続ければ 活躍の場は開ける!

バックン 英語もしつこく勉強したんですか?

土井 実はしつこくない。

バックン 英語で法律を勉強するのは、すごいことですよ。英語はどこで身につけたんですか?

土井 アフリカのエリトリアで法律作りのボランティアに参加したときですね。ティグリニヤ語がわからないから、英語を使わざるを得なかったんです。その後、難民支援をしたんですが、難民とのやりとりは英語が多かったですね。

バックン 中学、高校、大学で学んだ英語は役に立ってますか?

土井 中学3年のときに、イギリスにホームステイをして「英語は使える」って気づいたんです。それまでは、単語を覚えるのが大嫌いで成績も悪かったんだけど、真面目に勉強をするようになって。独り言で英語を練習するのが好きでしたね。

バックン ボクも自転車に乗りながら、独り言で日本語を練習しますよ。「今、一生懸命自転車をこいでいます。赤信号です。止まらないといけません。これは法律で定められている交通ルールでございます。周りの人が変な目でボクを見ている」とかね。英語の悩みは?

土井 「英語が下手」って、いつも悩んでますよ。本当は日本語で仕事をしたい。でも、日本にはプロの国際人権団体がほとんどないから、仕方



And it's quite a tough exam. I hear you set the record, becoming the youngest candidate to pass the test of the year. So who took the test for you? **D:** Ha-Ha! **P:** Any tips as to doing well on the test? **D:** Never give up. My grades weren't that fabulous so everyone told me I wouldn't make it. But I just hated the idea of spending another year cramming. **P:** Did you do serious cramming for English, too? **D:** Well, nothing serious perhaps. **P:** Where did you study English? **D:** When I served as a legal volunteer in Eritrea in Africa. I didn't understand their Tigrinya language so I was forced to use English. Then later on, I was involved in activities to assist asylum seekers. I used a lot of English in communicating with them. **P:** Was the English education you received in junior high, high school and college helpful? **D:** I went on a home-stay program in Scotland when I was in my third year of junior high school. That's when I realized "Hey, English is handy." Till then, I didn't get good grades because I hated memorizing English words. But that's when I began studying in earnest. I practiced English by talking to myself. **P:** I do

がないですね。

バックン 何でないんでしょうね。よその国の内政に干渉するのは、おせっかいだと思ってるのかな。

土井 人権侵害している側からは「余計なお世話だ」って必ず言われるんですよ。エチオピア政府にも言われます。だけど、被害に遭っているオガデンの人たちは、そんなこと言っていない。小さな声に耳を傾けてほしいんです。

バックン すごいですよ。その正義感。

土井 中学生くらいのときって、ひとつのことに夢になると、ほかのことが目に入らなくなるじゃないですか。そのままずっと突っ走ってきちゃったような感じなんです。

バックン 子どものころに憧れた仕事に就いてる人なんて、そうそういないですよ。国際的な場面で活躍を目指す人にアドバイスは?

土井 国際社会を舞台に、何をしたいか、が大事です。青臭い夢でも追い続ければ、活躍の舞台は開けます。バックン 大きな夢があって、それに向かって走っていれば、英語力は勝手についてくると。読者のみなさん、これだけ何かに熱くなれたら、英語なんてへっちゃらですよ。

Patrick Harlan

パトリック・ハララン

コメディアン。お笑いコンビ「バックンマックン」のバックン。米・コロラド州出身。ハーバード大学比較宗教学部卒業。NHK「英語でしゃべらナイト」などにもレギュラー出演。

the same thing. I do a play by play in Japanese while riding my bicycle. "I am pedaling hard. And now the lights turn red. I have to stop—it is a traffic rule as established by law. Pedestrians are looking at me funny." Do you have any problems with English? **D:** Oh plenty. I am always grumbling about my poor English skills. I would really like to work using Japanese. But there are really no professional international human rights organizations in Japan. So I guess it can't be helped. **P:** Do you think the Japanese feel it's meddling to interfere in another country's affairs? **D:** We always get told off by abusers, "It's none of your business." The Ethiopian government said so. However, the people of Ogaden, who are the victims don't say anything like that. I want us to listen to these small voices. **P:** Your strong sense of justice is impressive. **D:** You know how you can get carried away about one particular thing, when you are a youngster? It's like you have got your blinders on and nothing else matters. I feel like I have never stopped running since then. **P:** Not many people get to pursue a career they've been dreaming about since childhood. And you are a human rights activist. Do you have any advice to people who want to be active in the global scene? **D:** The important thing might be not to seek the international stage as your ultimate goal. It's what you can do using the international stage as your tool. It doesn't matter if it's a half-baked dream. Keep on pursuing it relentlessly. I am sure you will see doors open. **P:** So dear AERA English readers, dream a big dream, and keep on running towards it. If you can get this passionate, there's no need to worry! English will follow.